

УДК 89.92

## МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ АРХИТЕКТУРНЫХ ОБЪЕКТОВ

Федорова Е.А., студент гр. АРХ-11, I курс  
Научный руководитель – Егошина Н.Г., к. пед. н., доцент  
Поволжский государственный технологический университет,  
г. Йошкар-Ола, Российская Федерация

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию метафорических моделей, созданных английскими и американскими авторами в своих романах при описании зданий, сооружений, внутренних интерьеров помещений. Выяснено, что наибольшее количество метафор строится на базе сравнения. Также распространены глагольная и атрибутивная метафоры. Установлено, что при характеристике объектов архитектуры наиболее часто используются антропоморфная, артефактная и мифологическая метафорические модели. Каждая из моделей содержит в себе от двух до девяти фреймов, уточняющих и более полно раскрывающих их содержание.

**Введение.** В работе анализируются разнообразные метафорические модели и входящие в их состав языковые единицы с опорой на мыслительные процессы человека, т.е. с точки зрения когнитивной лингвистики, одного из интенсивно развивающихся направлений современной науки. Это обуславливает **актуальность** проведенного исследования. Актуальность работы дополняется личной заинтересованностью автора в изучаемой теме, которая соответствует направлению его профессиональной подготовки в вузе (07.03.01 – Архитектура). **Цель** работы – исследовать особенности верbalного воплощения архитектурных объектов в художественной произведениях английских и американских авторов с помощью средств литературной образности (метафоры). Цель достигается решением ряда **задач**: уточнить понятие метафоры и метафорической модели; выявить наиболее распространенные понятийные сферы, которые служат для создания метафорических моделей; определить частотность употребления различных видов метафорических моделей и фреймов, входящих в их состав. **Материалом исследования** послужили художественные произведения англоязычных писателей в количестве 32 единиц, определенных методом тематической выборки. В ходе работы было выделено 119 примеров метафор. **Основным методом исследования** был метод контекстуального анализа.

**Результаты исследования и их обсуждение.** Общеизвестно, что «метафора рассматривается как видение одного объекта через другой и является одним из способов репрезентации знания в языковой форме» [1, с. 161]. Следует отметить, что при образовании метафоры ведущую роль играет сравнение. Анализ литературных источников показал, что метафора, репрезентированная в **виде сравнения**, занимает первое место по частотности в корпусе архитектурных метафор в исследованном художественном дискурсе:

... family home, polished to within an inch of its life, was sparkling *like a bejewelled old dame*, dressed for her annual opera outing [21]; The tower of old Saint Saviour's Church, and the spire of Saint Magnus *like the giant-warders* of the ancient bridge, were visible in the gloom [14]; ... a white house...silhouetted with its faint *resemblance to a giant Indian's head* [5]; it (the house) resembled nothing so much *as the old maid's heart* [19, c. 94].

Большое количество метафор является **глагольными** и **атрибутивными**. **Глагольная** метафора занимает второе место в корпусе архитектурных метафор. В проанализированных примерах здания и предметы интерьера «глядят», «бегут», «омрачают картину», «отступают», «съеживаются», «щурятся», «пугают» и «наводят уныние» и пр.:

There it [the house] rose, a *little withdrawn from the line of the street*, but in pride, not modesty [19, c. 41]; Two irregular rows of meagre houses, which seem to have *stared each other out of countenance* [12, c. 115]; The furniture in the room seemed to *have shrunk* [15, c. 226]; Outside was a terrace *running the whole length of the house* [6, c. 15]; Multiple chimneys rose from the tiled roof and three levels of leadlight windows *winked conspiratorially in the sun* [21].

**Атрибутивная** метафора, участвующая в описании архитектурных реалий, встречается в английском художественном дискурсе намного реже, чем глагольная. Благодаря ей здание может быть «почтенным», «полным достоинства», «хмурящимся», «веселым», «грустным»:

The aspect of the *venerable* mansion [21, c. 36]; The house... How *frowning* it looks [12, c. 129]; Building of greenish stone, was in the old English style... *melancholy looking* [15, c. 60]; it was a *jolly-looking mansion* [19, c. 196].

Опираясь на когнитивный подход к анализу метафоры, мы рассматривали выделенные метафоры в комплексе, в составе определенных **метафорических моделей**. Традиционно метафорическая модель включает в себя понятийную область (сферу-источник), новую понятийную область (сферу-цель) и компонент, связывающий эти две сферы (основание метафорического переноса) [2, с. 158]. Областью источника метафорического переноса служит обыденная картина мира, вызывающая у человека ассоциации с тем или иным архитектурным объектом. Другими словами, метафорическая модель в нашем исследовании свидетельствует об особенностях восприятия архитектурных объектов посредством сравнения с теми или иными объектами/ явлениями окружающего нас мира. Рассмотрим наиболее часто встречающиеся в англоязычном художественном дискурсе когнитивные сферы, на основе которых создаются продуктивные метафорические модели.

Анализ художественных текстов показал, что самыми востребованными у писателей являются антропоморфная, зооморфная, натурморфная, артефактная и мифологическая (религиозная) метафорические модели.

**Антропоморфная** метафора (выявлено 73 примера – 61 % от общего количества метафор) включает в себя несколько фреймов. Расположим их по мере убывания частотности употребления в текстах произведений:

- «Действия» (26 примеров - 34 %):

The house itself *shivered*, from every attic of its seven gables, down to the great kitchen fireplace [19, c. 224]; The building, square in shape and pale opal, seemed to *balance* on the very edge of the hill between the lit square and the gloomy hills and the sea [3]; Some London houses ... *frowned* upon by stacks of chimneys [12, c. 15]; The meagre house all in white... *dripped melancholy tears* [11., c. 618]; The roofless building *slipped* into the mud [10, c. 361]; The Marshalsea walls ... again *embraced* her [11, c. 759];

- «Названия частей тела» (15 примеров -22 %):

The gables were peculiar...forming a stone-linked chain which embraced *the body of the house* ...The heaviness of the upper dimensions gave the tower the appearance of a broad *frowning forehead*... the two small windows... *like the close-set eyes*... the narrow doorway ... *like a thin repellent mouse* [8, c. 2]; The aspect of the venerable mansion has always affected me like a *human countenance* [19, c. 36]; But the storm-demon kept watch above, and, whenever a flame was kindled, drove the smoke back again, choking the *chimney's sooty throat* [19, c. 224]; My rush light tower had opened *white eyes* in the ghostly wall [10, c. 319]; The House came with *its hands* in its pockets [13, c. 72]; ...the *battered visage* of the House of the Seven Gables [19, c. 100];

- «Внешность» (11 примеров - 15%):

As to the house itself, with its three peaks in the roof;..., and its homely, comfortable, *welcoming look* [9, c. 143]; The house had that pleasant aspect of life which is like *the cheery expression* of comfortable activity in the human countenance [19, c. 196];

- «Состояние здоровья» (9 примеров -12 %):

...lighthouse stood *crippled* in the mud on stilts and *crutches* [10, c. 361]; ...behind the door there was a *lame invalid* of a sofa [9, c. 60]; a table, somewhat *rheumatic in its limbs* [24];

- «Одежда, детали гардероба» (7 примеров – 9 %):

Warren's Malthouse was enclosed by an old wall wrapped with *ivy mantel* [18, c. 42]; Old house in the City, wrapped in *the mantel of soot* [11, c. 170];

- «Родственные узы» (3 примера - 4,2%):

The building had taken on a sullen cast, *like a spoiled child* who enjoyed being the centre of attention and now wasn't happy being ignored [21];

- «Физиологические процессы» (1 пример – 1,4%):

So much of mankind's varied experience had passed there,- so much had been suffered, and something, too, enjoyed,- that the very timbers were *oozy, as with the moisture of a heart* [19, c. 41];

- «Возраст» (1 пример – 1,4%):

... how *the rustiness and infirmity of age* gathered over the venerable house itself [19, c. 49].

Второе место по степени распространенности занимает **артефактная** модель (23 примера – 19%) в составе следующих фреймов:

- «Утилитарно-бытовые предметы» (14 примеров – 60 %):

Scarcely less prominent was an ample cushioned easy-chair ... looking, as I thought, *like a pale throne* [4]; The little room was *like an oven* for heat [22, c. 20];

The huge dome of St. Paul's loomed *like a bubble* through the dusky air [25]; The balusters, heavy *as bed-posts* [18, c. 57].

- «Строения» (9 примеров – 40 %):

...the Big House... Its lines, long and horizontal...were *as chaste as those of a monastery* [20]; An appalling house, all brown stone... looked *like a mausoleum* [26, c. 19]; ... a room which has been built so as *to resemble the after part of an old-fashioned high-pooped ship*... The uncarpeted floor ...is caulked and holystoned *like a deck* [23].

На третьем месте оказалась **мифологическая** модель (13 примеров – 11%):

... the house!- it would *be like a bower in Eden*, blossoming with the earliest roses that God ever made [19]; Baskerville shuddered as he looked up the dark drive to where the house glimmered *like a ghost* at the farther end [7]; Two casts on the shelf look as if they *were playing a diabolic game* [10, c. 319].

Далее в нашем рейтинге расположились **зооморфная** метафорическая модель (5 примеров – 4,5%). Она предполагает создание образов сравнения на основе сходства с животными (3 примера), птицами (1 пример) и насекомыми (1 пример):

A singular dwelling... outlined clearly against the opal sky *like the body of a gigantic elephant* [8, c. 2]; There were two tables: one, constructed with perplexing intricacy and exhibiting as many feet as *a centipede* [19, c. 60].

**Натурморфная** модель (5 примеров – 4,5% ) включает такие фреймы, как

- «Растения» (3 примера):

Old villas rotted *like water lilies* [16, c. 33]. The pillars of the portico *looked like pale asparagus shoots* in the silvery moonlight [17];

- «Объекты природы» (2 примера):

There were *curtains* to Phoebe's bed; a dark, antique canopy, magnificent in its time; but which now brooded over the girl *like a cloud* [19, c. 92].

**Резюме.** Исследование показало, что метафорические модели довольно часто используются авторами произведений в контексте архитектурной тематики. Антропосфера как источник образования метафоры является самой частотной. Человек является прообразом для создания архитектурной метафоры в подавляющем большинстве случаев. Отождествление архитектурных реалий с утилитарными предметами, объектами окружающего мира, животными и вымышленными персонажами встречаются значительно реже.

### Список литературы:

1. Плотников И.В. Сравнительный анализ когнитивных метафор в переводах английских стихов И. Бродского на русский язык // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики // Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2016. №3 – с. 160-167.
2. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 256 с.

3. *Banner C.* The House at the Edge of Night. URL:  
<https://www.livelib.ru/book/72604/readpart-dom-na-krayu-nochi-ketrin-benner>
4. *Bronte Ch.* Jane Eyre. URL: <https://bookmate.ru/books/XSTRc875>
5. *Christy A.* And Then There were None. URL:  
[http://pustaka.unp.ac.id/file/abstrak\\_kki/EBOOKS/And%20Then%20There%20Were%20None](http://pustaka.unp.ac.id/file/abstrak_kki/EBOOKS/And%20Then%20There%20Were%20None)
6. *Christy A.* Hercule Poirot's Christmas.  
URL: [http://detective.gumer.info/anto/christie\\_23\\_2.pdf](http://detective.gumer.info/anto/christie_23_2.pdf)
7. *Conan Doyle A.* The Hound of Baskervilles. URL:  
<https://www.gutenberg.org/files/2852/2852-h/2852-h.htm>
8. *Cronin A.* Hatter's House. URL: <https://anylang.net/ru/books/en/zamok-broudi>
9. *Dickens Ch.* The Bleak House. URL:  
<http://www.literaturepage.com/read/dickens-bleak-house.html>
10. *Dickens, Ch.* Great Expectations. – London: Wordsworth Edition, Ltd, 1992.  
– 410 p.
11. *Dickens, Ch.* Little Dorrit. – London: Wordsworth Edition, Ltd, 1996. – 801 p.
12. *Dickens, Ch.* Nickolas Nickleby. – London: Wordsworth Edition, Ltd, 1995. – 776 p.
13. *Dickens, Ch.* A Tale of Two Cities. – Москва: Прогресс, 1974. – 414 p.
14. *Dickens, Ch.* The Adventures of Oliver Twist URL:  
<https://www.gutenberg.org/files/730/730-h/730-h.htm#chap08>
15. *Elliot G.* Middlemarch. – Great Britain: Wordsworth Editions Ltd., 1994. – 702
16. *Fitzgerald S.* Tender is the Night. – Moscow: Raduga Publishers, 1983. – 393 p.
17. *Granger A.* Fine place for Death. URL:  
[https://www.goodreads.com/book/show/1058470.A\\_Fine\\_Place\\_for\\_Death](https://www.goodreads.com/book/show/1058470.A_Fine_Place_for_Death)
18. *Hardy T.* Far from the Madding Crowd. – UK: Wordsworth Editions Ltd., 2000.  
– 331 p.
19. *Hawthorne N.* The House of the Seven Gables. URL:  
<https://anylang.net/ru/books/en/dom-o-semi-frontonah/read>
20. *London J.* Little Lady of the Big House. URL:
21. *Morton K.* The Lake House. URL:  
<https://www.onlinereadfreebooks.com/en/The-Lake-House-537101/2>
22. *Porter E.* Pollyanna. – Great Britain: Wordsworth Editions Ltd., 2011. – 383 p.
23. *Show B.* Heartbreak House. URL: <https://www.gutenberg.org/files/3543/3543-h/3543-h.htm>
24. *Stowe H. B.* Uncle Tom's Cabin. URL:  
<https://www.gutenberg.org/files/203/203-h/203-h.htm>
25. *Wilde O.* Lord A. Savile's Crime. URL: <https://www.wilde-online.info/lord-arthur-saviles-crime-page8.html>
26. *Wharton E.* The House of Mirth. – Great Britain: Wordsworth Editions Ltd., 2002.  
– 294 p.

